



INFORME SOBRE EL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

PhDr. Jana Pešková, Ph.D. (peskova@ff.jcu.cz)

Instituto de Estudios Románicos

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Bohemia del Sur en České Budějovice, República Checa

Acerca del TFM presentado por D. Alfonso Álvarez Vallejo

con el título *Competencia pragmática en español L/2 en estudiantes checos. Análisis y propuesta didáctica a través de correo electrónico.*

El TFM presentado por Alfonso Álvarez Vallejo tiene por objetivo analizar la competencia pragmática de los estudiantes de ELE en sus producciones escritas. Así, a raíz de una aproximación teórica del tema (Capítulo 2), se pasa a analizar la competencia pragmática de los estudiantes en los correos electrónicos (Capítulo 3-5), y se analizan dos manuales checos de tema de español con fines específicos: español comercial (Capítulo 7). Al final de su trabajo, el autor propone una serie de actividades didácticas dirigidas a los estudiantes con el nivel de conocimiento de B1 y B2 de ELE, con el contenido relativo a la cortesía verbal y a los fenómenos gramaticales relacionados (marcadores del discurso).

En la primera parte del TFM, considerada como una exposición metodológico - teórica al tema, el autor, respaldado por fuentes bibliográficas relevantes, introduce al lector en los conceptos fundamentales de la cortesía y la pragmática. No faltan obras clásicas y tradicionales (Escandell Vidal, Bravo, entre otros), además se citan varios trabajos actuales de revistas científicas y/o páginas relevantes de Internet. El autor demuestra una profunda orientación en el tema. Ha logrado sistematizar varios enfoques (lo cual no es siempre fácil, aunque lo pueda parecer), formando una revisión muy clara y lógica del tema estudiado.

Como muy lograda e interesante considero, ante todo, la investigación de las competencias pragmáticas de los estudiantes checos, basada en el estudio propuesto por el autor. En él participaron los estudiantes universitarios de ELE de UBS de České Budějovice (República Checa). El autor ha adoptado una metodología más que adecuada, original y fiable, y los resultados obtenidos podrán servir, sin duda alguna, como punto de partida para futuras investigaciones realizadas sobre el presente tema.

Para los fines de la defensa, me gustaría plantear las siguientes preguntas y comentarios:

1. Para el género de la correspondencia comercial es característico el uso muy común de las así llamadas "fórmulas estereotipadas". Se trata de las frases cuyo uso obligatorio impone el género textual cuestionado, y que,



por lo tanto, suelen ser aprendidas por memoria por los estudiantes porque frecuentemente no se asemejan las de la cultura de origen con las de la cultura meta. Me refiero a frases tipo: “*Nos complace anunciarles que [...]*”, “*Esperamos haberles complacido*” etc., que ya inherentemente pueden contener el componente pragmático empleado en la cultura de la lengua estudiada. ¿Se ha contado con ello a la hora de determinar los tipos de estrategias de cortesía empleados por parte de los estudiantes checos? ¿Se ha tomado en cuenta que su uso podría aumentar con la subida del nivel de conocimiento de la lengua estudiada?

2. Con respecto al uso de los pronombres posesivos en la lengua checa (página 40) opino que el uso indebido del pronombre *vuestro* en lugar de *su* se debe a la interferencia negativa del checo, más que al “intento de mostrar formalidad”. Se trata de un error muy frecuente dado que el checo utiliza la misma forma del pronombre (*váš*) tanto para la 2ª persona del plural (uso informal) como para la 3ª persona del plural (uso formal).

En lo que respecta a las características formales, en el trabajo no hay errores ni de gramática ni de ortografía, salvo el resumen redactado en otra lengua extranjera, que se ha olvidado incluir.

Finalmente, y teniendo en cuenta todo lo anterior, considero que el trabajo presentado por **Alfonso Álvarez Vallejo** cumple los requisitos para ser presentado como trabajo final de máster, lo recomiendo para su defensa y propongo la calificación **sobresaliente (výborně)**.

En České Budějovice a 21 de agosto de 2020

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.